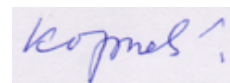


МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ  
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(ФГБОУ ВО «ВГУ»)

УТВЕРЖДАЮ  
Заведующий кафедрой  
романской филологии



проф. В.В.Корнева

02.07.2019 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**  
**ФТД.В.01 Актуальные проблемы переводоведения**

- 1. Шифр и наименование направления подготовки/специальности:**  
45.05.01 Перевод и переводоведение
- 2. Профиль подготовки/специализации:**  
Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений. Итальянский язык
- 3. Квалификация (степень) выпускника:** лингвист-переводчик
- 4. Форма обучения:** очная
- 5. Кафедра, отвечающая за реализацию дисциплины:** кафедра романской филологии
- 6. Составители программы:** Побегайло Ирина Валентиновна, кандидат филологических наук, доцент кафедры романской филологии
- 7. Рекомендована:** Научно-методическим советом факультета РГФ от 16.06.2019 протокол № 6
- 8. Учебный год:** 2023/2024                      **Семестр(-ы):** 9
- 9. Цели и задачи учебной дисциплины:** Целью курса является ознакомление студентов с актуальными проблемами переводоведения и ситуацией на рынке переводческих услуг. Задачи курса: ознакомить студентов с актуальными видами перевода с учетом особенностей рынка, основными требованиями, предъявляемыми к работе переводчика, правовыми основами переводческой деятельности, профессиональным стандартом переводчика.
- 10. Место учебной дисциплины в структуре ООП:** Блок «Факультативы», вариативная часть. Дисциплина опирается на знания, умения и навыки,

сформированные в ходе изучения «Введения в переводоведение», «Теории перевода», «Практического курса письменного перевода», «Практического курса устного перевода».

**11. Планируемые результаты обучения по дисциплине (знания, умения, навыки), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями выпускников):**

Компетенция		Планируемые результаты обучения
Код	Название	
<b>ОК-4</b>	способность понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики	<b>Знать:</b> основные морально-этические нормы переводческой профессии, коммуникативные стратегии и тактики, языковые нормы и приемы, принятые в сфере международных форумов и переговоров, правовые нормы, регулирующие переводческую деятельность; <b>уметь:</b> выявлять особенности межкультурного взаимодействия для поиска адекватного поведения и решения профессиональных задач; <b>владеть (иметь навык(и)):</b> способами защиты прав, свобод и законных интересов в повседневной жизни и в профессиональной деятельности.
<b>ОК-7</b>	способность к самоорганизации и самообразованию	<b>Знать:</b> способы повышения квалификации и мастерства, способы организации рабочего времени, содержание процессов самоорганизации и самообразования; <b>уметь:</b> критически оценивать результаты своей профессиональной деятельности, использовать творческий потенциал, самостоятельно строить процесс овладения информацией; <b>владеть (иметь навык(и)):</b> навыками выбора средств саморазвития.
<b>ОПК-2</b>	способность соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа, обеспечивать соблюдение режима секретности	<b>Знать:</b> основные требования информационной безопасности; <b>уметь:</b> соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа; <b>владеть (иметь навык(и)):</b> культурой применения информационно-коммуникационных технологий с учетом основных требований информационной безопасности.

**12. Объем дисциплины в зачетных единицах/часах в соответствии с учебным планом — 2 ЗЕТ / 72 часов.**

**Форма промежуточной аттестации: зачет**

**13. Виды учебной работы:**

Вид учебной работы	Трудоемкость (часы)	
	Всего	По семестрам
		<b>9 семестр</b>
Контактная работа	16	16
в том числе: лекции	16	16
практические	-	-
лабораторные	-	-
самостоятельная работа	56	56
форма промежуточной аттестации (зачет)	-	зачет
Итого:	72	72

### 13.1 Содержание дисциплины

п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины
<b>Лекции</b>		
1.	Профессиональное переводческое сообщество	Союз переводчиков России как главная общественная организация. Translation Forum Russia – главное событие переводческой отрасли. Профессиональные переводческие сайты. Профессиональные переводческие издания. Переводческие конкурсы. Научные переводческие школы.
2.	Квалификационные требования	Профстандарт переводчика. Российские и зарубежные стандарты переводческой деятельности. Компетенции переводчика.
3.	Переводчик-фрилансер: как начать свой бизнес. Бюро переводов и требования к переводчикам.	Менеджмент переводческой деятельности. Организация труда переводчика-фрилансера. Деятельность бюро переводов. Тестовый перевод. Критерии отбора переводчиков.
4.	Юридическая ответственность переводчика.	Правовые аспекты переводческой деятельности. Оформление трудовых отношений. Авторское право и перевод. Институт присяжных переводчиков.
5.	Технические средства переводчика	Средства автоматизированного перевода: программы TM (SDLTrados, Déjà vu, MemoQ, OmegaT, WordFast, и т.д.). Текстовые редакторы (пакет MicrosoftOffice, OpenOffice), электронный словари (MultiLex, Lingvo, Prompt, Мультитран), вспомогательные программы (FineReader, DocsPal, WhiteSmoke).
6.	Перевод и локализация	Локализация как форма межкультурной коммуникации. Лингвокультурная адаптация. Лингвистические аспекты локализации. Локализация программного обеспечения и веб-сайтов. Современные тенденции переводоведения.
7.	Проблемы перевода медицинских документов. Медицинский перевод как вид социального перевода.	Социальный перевод. Медицинский дискурс. Жанровая специфика медицинских текстов. Терминология медицинских текстов: трудности перевода. Перевод аннотаций к лекарственным препаратам. Перевод медицинских документов. Устный медицинский дискурс: специфика перевода.
8.	Проблемы перевода художественных фильмов.	Теоретические основы аудиовизуального перевода. Компетенции аудиовизуального переводчика. Жанры

Аудиовизуальный перевод.	аудиовидеопроизведений. Закадровое озвучивание. Дубляж.	Субтитрование.
--------------------------	--	----------------

### 13.2 Темы (разделы) дисциплины и виды занятий

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Виды занятий (часов)				Всего
		Лекции	Практические	Лабораторные	Самостоятельная работа	
1.	Профессиональное переводческое сообщество	2			7	9
2.	Квалификационные требования	2			7	9
3.	Переводчик-фрилансер: как начать свой бизнес. Бюро переводов и требования к переводчикам.	2			7	9
4.	Юридическая ответственность переводчика.	2			7	9
5.	Технические средства переводчика	2			7	9
6.	Перевод и локализация	2			7	9
7.	Проблемы перевода медицинских документов. Медицинский перевод как вид социального перевода.	2			7	9
8.	Проблемы перевода художественных фильмов. Аудиовизуальный перевод.	2			7	9
	Итого:	16			56	72

### 14. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Лекционные занятия начинаются с демонстрации преподавателем презентационных материалов, раскрывающих основные вопросы темы, описывающих этапы работы. Обучающимся рекомендуется вести записи для лучшего усвоения материала.

При выполнении практических заданий обучающимся необходимо внимательно читать методические указания и осуществлять соответствующие действия на компьютере для полного и точного выполнения задания. В случае возникновения вопросов следует обратиться к преподавателю за разъяснениями.

В качестве текущей аттестации обучающимся предлагается выполнение практического задания, обобщающего полученные умения и навыки.

Изучение дисциплины требует систематического, упорного и последовательного накопления знаний, умений и навыков. Пропуски отдельных тем не позволяют глубоко освоить весь предмет в целом.

Обучающимся, не явившимся на занятие, следует отработать его в специально отведенное время.

Согласно П ВГУ 2.1.07 – 2018 Положению о проведении промежуточной

аттестации обучающихся по образовательным программам высшего образования 6.1 «...оценки за экзамен/зачет могут быть выставлены по результатам текущей успеваемости обучающегося в течение семестра...». Оценки по текущей успеваемости выставляются в журнале оценок курса «Актуальные проблемы переводоведения».

## 15. Перечень основной и дополнительной литературы, ресурсов интернет, необходимых для освоения дисциплины

### а) основная литература:

№ п/п	Источник
1.	Робинсон, Дуглас. Как стать переводчиком = Becoming a Translator : введение в теорию и практику перевода : [учебник] / Дуглас Робинсон ; пер. с англ.: М.В. Скуратовская [и др.] .— 2-е изд. — М. : КУДИЦ-Образ, 2005 .— 301 с.
2.	Латышев, Л.К. Технология перевода : учебное пособие для студентов вузов, обучающихся по специальности "Перевод и переводоведение" / Л.К. Латышев .— 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Академия, 2005 .
3.	Савина, О. Ю. Компьютерные технологии в переводе: учебно-методическое пособие для студентов направления 45.03.02 «Лингвистика» (уровень бакалавриата). Профиль подготовки «Перевод и переводоведение», форма обучения – очная : учебно-методическое пособие / О.Ю. Савина ; отв. ред. И. В. Соловьёва ; Тюменский государственный университет .— Тюмень : Тюменский государственный университет, 2017 .— 28 с. : ил. — Библиогр. в кн .— <a href="http://biblioclub.ru/">http://biblioclub.ru/</a> .— <URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=573752">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=573752</a> >.

### б) дополнительная литература:

№ п/п	Источник
4.	Подготовка переводчиков в условиях современного рынка труда : коллективная монография / под общ. ред. Л.А. Борисовой, Е.А. Княжевой .— Москва : Р. Валент, 2017 .— 227 с.
5.	Алымов Р.В. Ответственность переводчиков // <a href="http://www.thinkaloud.ru/feature/alymov-resp.pdf">http://www.thinkaloud.ru/feature/alymov-resp.pdf</a>

### в) информационные электронно-образовательные ресурсы (официальные ресурсы интернет):

№ п/п	Ресурс
6.	ЭБС «Университетская библиотека-онлайн» <a href="http://biblioclub.ru">http://biblioclub.ru</a>
7.	Национальная лига переводчиков <a href="http://www.russian-translators.ru/">http://www.russian-translators.ru/</a>
8.	Город переводчиков <a href="http://www.trworkshop.net/">http://www.trworkshop.net/</a>
9.	Научная электронная библиотека Elibrary.ru

## 16. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы

№ п/п	Источник
1.	Моисеенко Г. Практический справочник переводчика и редактора. – 6-ая ред. – Москва, 2014. <a href="http://www.translators-union.ru">http://www.translators-union.ru</a>
2.	Письменный перевод. Рекомендации переводчику, заказчику и редактору. – 3-я

### 17. Информационные технологии, используемые для реализации учебной дисциплины, включая программное обеспечение и информационно-справочные системы:

1. Неисключительные права на ПО Dr. Web Enterprise Security Suite  
Комплексная защита Dr. Web Desktop Security Suite.
2. Программная система для обнаружения текстовых заимствований в учебных и научных работах Антиплагиат.ВУЗ
3. Программное обеспечение Microsoft Windows
4. При реализации дисциплины используются элементы электронного обучения и дистанционные образовательные технологии.

### 18. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

Аудитория 47 (учебная аудитория): мультимедиа-проектор, экран, маркерная доска, компьютер с выходом в интернет.

### 19. Фонд оценочных средств:

#### 19.1. Перечень компетенций с указанием этапов формирования и планируемых результатов обучения

Код и содержание компетенции и (или ее части)	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенции посредством формирования знаний, умений, навыков)	Этапы формирования компетенции и (разделы (темы))	ФОС (средства оценивания)
<p><b>ОК-4</b> способность понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики</p>	<p><b>Знать:</b> основные морально-этические нормы переводческой профессии, коммуникативные стратегии и тактики, языковые нормы и приемы, принятые в сфере международных форумов и переговоров, правовые нормы, регулирующие переводческую деятельность;</p> <p><b>уметь:</b> выявлять особенности межкультурного взаимодействия для поиска адекватного поведения и решения профессиональных задач;</p> <p><b>владеть (иметь навык(и)):</b> способами защиты прав, свобод и законных интересов в повседневной жизни и в профессиональной деятельности.</p>	1-8	доклад

<p><b>ОК-7</b> способность к самоорганизации и самообразованию</p>	<p><b>Знать:</b> способы повышения квалификации и мастерства, способы организации рабочего времени, содержание процессов самоорганизации и самообразования;</p> <p><b>уметь:</b> критически оценивать результаты своей профессиональной деятельности, использовать творческий потенциал, самостоятельно строить процесс овладения информацией;</p> <p><b>владеть (иметь навык(и)):</b> навыками выбора средств саморазвития.</p>	1-8	доклад
<p><b>ОПК-2</b> способность соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа, обеспечивать соблюдение режима секретности</p>	<p><b>Знать:</b> основные требования информационной безопасности;</p> <p><b>уметь:</b> соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа;</p> <p><b>владеть (иметь навык(и)):</b> культурой применения информационно-коммуникационных технологий с учетом основных требований информационной безопасности.</p>	1-8	доклад
<p><b>Промежуточная аттестация</b></p>			<p><b>КИМ</b></p>

## 19.2 Описание критериев и шкалы оценивания компетенций (результатов обучения) при промежуточной аттестации:

Для оценивания результатов обучения на экзамене/зачете используются следующие показатели:

- 1) знание основных методов ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; основных способов достижения эквивалентности в письменном переводе и переводческие трансформации;
- 2) умение правильно пользоваться толковыми, специальными словарями и справочной литературой;
- 3) умение применять основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации: для достижения эквивалентности в письменном переводе;
- 4) умение применять осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода;
- 5) владение методикой подготовки к выполнению письменного и устного перевода; технологией перевода, включающей умение выполнять необходимые переводческие операции и приёмы в целях достижения необходимого уровня эквивалентности;
- 6) методикой подготовки к переводу в специальных областях; терминологией и тематикой специальной сферы.

Для оценивания результатов обучения на зачете используется – зачтено, не

зачтено. Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения:

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
Обучающийся владеет информацией по указанной теме, ориентируется в проблеме, способен привести примеры, в том числе, из личного опыта	<i>Достаточный уровень</i>	<i>Зачтено</i>
Обучающийся не в состоянии раскрыть тему, не владеет информацией по проблематике и не ориентируется в ней.	<i>Недостаточный уровень</i>	<i>Не зачтено</i>

**19.3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы.**

#### **19.3.1 Контрольно-измерительный материал**

**Перечень вопросов к зачету:**

1. Профессиональное переводческое сообщество
2. Квалификационные требования
3. Переводчик-фрилансер: как начать свой бизнес. Бюро переводов и требования к переводчикам.
4. Юридическая ответственность переводчика.
5. Технические средства переводчика
6. Перевод и локализация
7. Проблемы перевода медицинских документов. Медицинский перевод как вид социального перевода.
8. Проблемы перевода художественных фильмов. Аудиовизуальный перевод.

#### **19.3.2 Темы докладов:**

1. Актуальные направления переводческой деятельности.
2. Профессиональная подготовка переводчика. Повышение квалификации.
3. Требования к современному переводчику.
4. Специфика работы переводчика-фрилансера.
5. Работа в бюро переводов.
6. САТ-инструменты в работе переводчика
7. Локализация
8. Специфика медицинского перевода
9. Специфика аудиовизуального перевода

**19.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций**

Оценка знаний, умений и навыков, характеризующая этапы формирования компетенций в рамках изучения дисциплины осуществляется в ходе текущей и промежуточной аттестаций.

Текущая аттестация проводится в соответствии с Положением о текущей аттестации обучающихся по программам высшего образования Воронежского государственного университета. Текущая аттестация проводится в форме практических заданий на проверку сформированности умений во всех 4 видах речевой деятельности.

Критерии оценивания приведены выше.



Промежуточная аттестация проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по программам высшего образования.

Контрольно-измерительные материалы промежуточной аттестации включают в себя практические задания, позволяющие оценить степень сформированности умений и навыков по всем 4 видам речевой деятельности.

При оценивании используются количественные шкалы оценок. Критерии оценивания приведены выше.